

Dossier:

Figuras y estribaciones del «extrañamiento»

Organización y presentación:

Adriana Crolla*

Universidad Nacional del Litoral

14 15

En el origen etimológico del término *Ostranenie* (extrañamiento) definido por Víctor Šklovskij en «L'art comme procédé» (1917) se designa el efecto creado por una obra artística de provocar un desvío de la percepción habitual e insertarnos en una dimensión diferente, nueva y problematizante.

Es que ya en la definición del término encontramos una perturbación y una deriva inesperada, al equivocar el crítico ruso por descuido involuntario, la ortografía de la palabra y escribirla con una sola «n» en vez de dos, haciendo corresponder *ostranenie* (alejamiento) con *ostrannenie* (hacer extraño), concepto que privilegió la crítica francesa. Pero por esa equivocación originaria se configuró una interesante bisemia semántica que contiene y enhebra el sentido de «extranjería» con el de «extrañamiento y singularidad» (Todorov, 1965). Bisemia que se potencia al asociarlo con el de «lo extraño» (*Das Unheimliche*) desarrollado por Freud en 1919. De este modo la categoría de «extrañamiento» se postularía en consonancia con los abordajes sobre la desfamiliarización del objeto, cercanos a los conceptos de «desautomatización» de Mukarovski y de «desalienación» de Brecht.

Un grupo de investigadores de la Université de Poitiers, Francia, pertenecientes a dos Centros de Investigación: el CRLA (*Centre des Recherches Latino-Américaines – CRLA Archivos*) y el FoReLL (*Formes et Représentations en Linguistique et Littérature*), en consonancia con los departamentos de la *UFR des Lettres et des Langues*, diseñó y organizó dos encuentros sobre «Figures de l'étrangement» (Figuras del extrañamiento) que se desarrollaron en dos espacios académicos y tiempos diferentes: octubre de 2013 en Poitiers y abril de 2014 en la Universidad de San Pablo, Brasil.

La intención fue la de incursionar en un territorio de múltiples fronteras, abierto a saberes de naturaleza y ámbitos diversos (literarios, artísticos, espectaculares, sociales, políticos, psicoanalíticos, etc.), si bien abordados en torno a una problemática común: *Ostranenie, Unheimliche, Estranhamento/Extrañamiento... – l'«étrangement» au cœur de l'œuvre d'art (Europe-Amériques)*. Dejando explícito los organizadores que les interesaba abordarlo «como una inversión posible a la teoría mimética del arte que se fundamenta, por el contrario, en la familiaridad y el reconocimiento».

* Magister en Docencia Universitaria. Profesora de Letras y de Italiano. Ejerce en la UNL y en la UADER, Entre Ríos. Fundadora y Directora del Centro de Estudios Comparados y de «El hilo de la fábula». Especialista en italianística, inmigración italiana, traducción y comparatismo. Distinguida por la Presidencia de la República Italiana como «Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia» (2015). Directora del Portal Virtual de la Memoria Gringa www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo

También señalaban en sus considerandos que la *Ostranenie* dio lugar a investigaciones estimulantes en el ámbito del cine con el fin de valorizar la irreductible opacidad del film y la necesidad de postular interrogaciones productivas sobre la matriz estilística y las funciones de representación, de figuración y simbolización.

«El paradigma del extrañamiento compromete al arte en el sentido de que provoca un desplazamiento y abre la posibilidad a mundos desconocidos, teniendo como resortes la negatividad y la desestabilización». Es en este sentido que el gesto crítico, a su vez, es capaz de operar en dos sentidos al contribuir con la apropiación de lo inasible y con la potencialidad de las mismas obras de experimentar ellas mismas un efecto intencional de «étrangement».

Además del eje *Extraño-extrañamiento*, se pivotó en el de *Extrañamiento y anacronismo*, partiendo de los postulados de G. Didi-Huberman y de la revisión de las connotaciones negativas que tradicionalmente se otorgaron a dicha noción. Se propuso considerar el anacronismo como una forma posible del «étrangement» pero dejando de lado al artista o autor, para indagar en la mirada que el lector o espectador ejerce sobre la obra de arte. Para ello eligieron la categoría de «anacronismo interpretativo» tanto para el análisis de las imágenes como de nuevos métodos de lectura que colaboren en visitar anacrónicamente desde el presente las obras del pasado. Y de este modo renovar la obra de arte en el mismo gesto crítico que propende a la desfamiliarización.

Los dos encuentros antes mencionados se realizaron con la estrecha colaboración y participación de investigadores del Brasil sobre la base de acciones de colaboración entre las dos universidades, además de la participación de representantes de Salamanca, España, en el marco de una convención Erasmus con Poitiers. Y del Acuerdo Marco firmado en 2007 entre Poitiers y la Universidad del Litoral, a través de las gestiones encaradas en tanto Directora del Centro de Estudios Comparados de la FHUC-UNL, junto a la Prof. Françoise Dubor, en representación de la universidad francesa.

En consonancia con las acciones estipuladas en dicho acuerdo, participé en la segunda sesión del Coloquio a través de una videoconferencia realizada en Poitiers, en donde me encontraba el día 24 de abril de 2014 en carácter de profesora contratada. La lectura de mi conferencia: *Procedimientos de «extrañamiento» en y desde la constelación literaria borgeana*, a través de la videoconferencia con la sede brasileña, me permitió afianzar las acciones iniciadas con Poitiers y comenzar a diseñar otras con los especialistas de San Pablo. Y de esta triangulación nació la idea de activar una nueva línea, no prevista inicialmente, que derivó en la elaboración del presente dossier. El que se conforma con trabajos inéditos o reelaborados y traducidos para la presente publicación de algunos de los participantes de las cuatro universidades y pivotando en la categoría eje de dicho proyecto: el extrañamiento y sus estribaciones.